

ИНЖЕНЕРНАЯ ПЕДАГОГИКА

БИЛИНГВИЗМ, ПОЛИКУЛЬТУРНОСТЬ И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ПРАВОВЕДЕНИЕ В ИНЖЕНЕРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

БАРАБАНОВА Светлана Васильевна – д-р юрид. наук, доцент, Казанский национальный исследовательский технологический университет. E-mail: sveba@inbox.ru

***Аннотация.** Статья посвящена актуальным проблемам двуязычного воспитания и формирования поликультурного знания в процессе подготовки современного инженера. Инновационные образовательные программы российских вузов позволяют решать проблемы адаптации выпускника к обучению и трудовой деятельности в условиях поликультурного сообщества.*

***Ключевые слова:** правоведение, инженерное образование, билингвизм, межкультурные коммуникации, закон об образовании*

В настоящее время академическая мобильность рассматривается многими исследователями как одно из перспективных направлений развития высшей школы России [1]. Зарубежные исследователи также отмечают: «В связи с глобализацией рабочих мест и компаний выпускники вузов должны быть подготовлены к профессиональной деятельности, связанной с ежедневными международными контактами, частными поездками и общением с людьми, находящимися на большом расстоянии. Это значит, что уровень интернационализации будет расти, а присуждаемые квалификации должны иметь международное признание» [2]. Понимание этого присутствует и в российском образовании: не случайно международное сотрудничество является важным показателем программ развития федеральных и национальных исследовательских университетов, а также университетов, вошедших в программу «Топ-100».

Статья 105 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» в качестве одной из целей международного сотрудничества называет расширение возможностей граждан для получения доступа к образованию. Согласно п. 3 этой статьи организации, входящие в систему образования, принимают участие в между-

народном сотрудничестве в сфере образования посредством заключения договоров по вопросам образования с иностранными организациями и гражданами, в частности, по следующим направлениям:

- разработка и реализация образовательных программ и научных программ в сфере образования совместно с международными или иностранными организациями;
- направление обучающихся, педагогических и научных работников российских вузов в иностранные образовательные организации (предоставление обучающимся специальных стипендий для обучения за рубежом, а также прием иностранных обучающихся, педагогических и научных работников в российские организации, осуществляющие образовательную деятельность) в целях обучения, повышения квалификации и совершенствования научной и образовательной деятельности, в том числе в рамках международного академического обмена;
- проведение совместных научных исследований, фундаментальных и прикладных научных исследований в сфере образования, совместное осуществление инновационной деятельности;
- участие в сетевой форме реализации образовательных программ и др.

Именно поэтому во многих вузах России сегодня в том или ином виде реализуются международные образовательные программы, практикуется обучение на двуязычной основе. Не стал исключением и Казанский национальный исследовательский технологический университет. Опыт участия автора настоящей статьи в реализации программы подготовки бакалавров технологии по направлению 240100 Химическая технология, профиль – «Химическая технология природных энергоносителей и углеродных материалов на английском языке» позволяет сделать некоторые выводы об основных проблемах организации подобного инновационного образовательного процесса подготовки и предложить свои рекомендации в целях его оптимизации. Результатом работы стал авторский курс сравнительного правоведения для студентов неюридических специальностей.

30-летний стаж педагогической и юридической деятельности, знание английского языка на уровне Upperintermediate (B2), большой опыт участия в международных конференциях дают автору возможность предложить собственное видение того, как надо учить праву на английском языке студентов – будущих инженеров. Представляется, однако, что методология педагогического процесса только обогащается междисциплинарными подходами и вкладом иных наук в ее развитие. Для студентов это тоже была совершенно иная образовательная реальность, «отягощенная» двойным объемом информации – той, что положена по стандарту, и сведениями об англосаксонской правовой системе. Однако мы справились – об этом, в частности, свидетельствуют и высокие результаты тестирования остаточных знаний студентов по курсу.

Качественно новая педагогическая задача и возвращение к курсу «Основы правоведения» на более высоком уровне заставили меня обложиться учебниками и журналами в целях осмысления методологической основы преподавания российского курса пра-

воведения, как того требует ФГОС, на иностранном языке, как потребовал вуз. Стало очевидным, что основы российского права неизбежно должны трансформироваться в основы сравнительного правоведения с акцентом на праве и государственной системе США и Великобритании, если уж в преподавании был заявлен английский язык.

В составе основных проблем подобной трансформации учебной дисциплины можно выделить собственно педагогические, организационные и, безусловно, личные факторы. Так, важнейшей организационной задачей реализации инновационной двуязычной образовательной программы в условиях отсутствия надлежащего нормативно-правового регулирования на федеральном уровне является необходимость разработки и утверждения в установленном порядке локальных нормативных актов. Они должны определить статус программы, цели ее реализации, требования к уровню владения языком ее участников и к учебно-методической документации, порядок отбора научно-педагогических работников и обучающихся, особенности определения трудозатрат (прежде всего, для преподавателя), расчета учебной нагрузки и промежуточной аттестации и т.п. В большинстве случаев это не делается, а все решения принимаются на уровне основных исполнителей из административно-управленческого аппарата и носят, строго говоря, рекомендательно-необязательный характер.

Очевидной представляется необходимость тестирования преподавателей и студентов на знание языка и, по возможности, организация дополнительных занятий по иностранному языку для тех и других.

Наконец, как показала практика преподавания этой дисциплины, нужен определенный уровень готовности студентов к восприятию учебной информации на иностранном языке, т.е., говоря по-русски, необходимо, чтобы они уже что-то знали о российском праве прежде, чем мы начнем изучать сравнительное правоведение.

Учитывая сложность поставленных педагогических задач, хочется рекомендовать администрации вуза определиться с системой стимулов и ограничений в отношении преподавателей и методистов, участвующих в реализации подобной программы на фоне традиционного безъязычия основной массы преподавателей российских вузов. Готовность научно-педагогических работников к обучению студентов той или иной учебной дисциплине на иностранном языке – при условии, что это не является их основной профессиональной деятельностью, в отличие от преподавателей иностранного языка, – требует не только материального и морального поощрения, но и серьезной методической и организационной поддержки. Вариантов может быть несколько: соответствующие методические семинары, прикрепление преподавателя-куратора с кафедры иностранных языков (с зачетом учебной нагрузки), участие в занятиях ассистента или аспиранта со знанием языка, уменьшение основной учебной нагрузки, оплата услуг переводчика для подготовки необходимого учебно-методического обеспечения и т.п.

Хорошим решением многих проблем могла бы стать организация чтения лекций и семинаров по правоведению на английском языке как продолжение курса, ранее прочитанного на русском языке. В частности, подобный опыт апробирован в Сибирской государственной автомобильно-дорожной академии (СибАДИ) [3]. Полезные рекомендации, равно как и характеристика схожих педагогических трудностей, приводятся в публикациях Д.В. Берзина, Э.Г. Крылова [4; 5].

Достижения КНИТУ на международном поприще неоднократно были описаны в многочисленных публикациях, в том числе и на страницах настоящего издания. Благодаря активизации международных связей, большому количеству научных мероприятий с международным участием возрос интерес сотрудников вуза к изучению

английского языка. Ряд преподавателей проводят интересные исследования по проблемам обучения будущих инженеров иностранному языку и двуязычной коммуникации [6; 7]. Однако когда дело касается реализации конкретных образовательных задач, преподавателям приходится рассчитывать только на себя. Для меня существенным подспорьем стали практические рекомендации коллег-«иностранцев»: Г.В. Горицкой, Г.Р. Тимирбаевой, а также профессора кафедры неорганической химии КНИТУ Н.Ш. Мифтаховой [8]. Качественными переводами локальных нормативных актов зарубежных вузов, способствующих лучшему пониманию особенностей обучения студентов за рубежом, автор также обязан коллегам – доц. Н.В. Крайсман и ст. преп. О.И. Лефтеровой.

Формулируя принципы отечественной доктрины инженерного образования, Ю.П. Похолков и Б.А. Агранович отмечают: чтобы обучаемый стал инженером-профессионалом, ему необходимо выйти из пространства знаний в пространство деятельности и жизненных смыслов [9]. На этом подходе и был основан мой авторский курс «Правоведение» на двуязычной основе для студентов-нефтехимиков. Как и в случае обучения по традиционной программе, студенты получали необходимый минимум учебной информации о государстве и праве, российской правовой системе, Конституции РФ и основных кодексах. Но в целом рабочая программа, конечно, отличалась. Ниже представлен план аудиторных лекционно-практических занятий – именно такой формат мы сочли оптимальным с учетом особенностей решаемых образовательных задач и поставленной цели обучения (табл. 1). При этом объем СРС составил 54 часа, что, безусловно, было очень важно и для преподавателя, и для студентов. В аудиторию уже нельзя было прийти с пожелтевшим конспектом, апробированным на десятках потоков, и с раз и навсегда отлаженными презентациями.

Таблица 1

План лекционно-практических занятий

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема
1	1	6	Государство, право и проблемы общественного развития
		2	Тема 1.1. Общее учение о праве
		2	Тема 1.2. Общее учение о государстве
		2	Тема 1.3. Правовые системы Великобритании и США
2	2	5	Основы учения о конституции.
		2	Тема 2.1. Конституционный строй России
		1	Тема 2.2. Сравнительный анализ Конституций России и США
		2	Тема 2.3. Основы правового положения человека и гражданина в современном мире (круглый стол)
3	3	2	Организация исполнительной власти в Российской Федерации, США и Великобритании
4	4	6	Гражданское право России, США и Великобритании
		2	Тема 4.1. Граждане как субъекты гражданских правоотношений
		2	Тема 4.2. Юридические лица: понятие, признаки, виды
		2	Тема 4.3. Договор: понятие, признаки и виды. Порядок заключения и расторжения договора
5	5	6	Трудовое право России, США и Великобритании
		2	Трудовой договор. Рабочее время и время отдыха
		2	Экологическое право
6	6	2	Личные и имущественные отношения супругов. Брачный договор (сравнительно-правовой анализ законодательства РФ, США и Великобритании)
Итого:		27	

Кроме того, сразу была сделана ставка на изучение профессиональной юридической лексики англоязычных стран. В частности, на учебных занятиях и для самостоятельной работы активно использовались пособие Т.В. Амосовой «Юридическая терминология англосаксонской системы права» [10], Русско-английский и англо-русский юридический словарь [11; 12]. Изучение правовой системы США и Великобритании базировалось на великолепных изданиях российских авторов – А.К. Романова, В.В. Орбинского и В.М. Шумилова [13–15].

Как показали итоги семестра, подобный подход позволяет решать одновременно образовательные, воспитательные и просветительские задачи, равно как и задачу повышения квалификации и языковой коммуникации самого преподавателя.

Известно, что интернационализация образовательной среды требует учета явлений полилингвизма и поликультурности. Нередко преградой для академической мо-

бильности иностранных и российских студентов являются как раз культурные, социально-экономические и психологические затруднения, а не только дидактические. Студенты зачастую не знают особенностей системы образования, государственного устройства, экономики страны обучения. По-прежнему актуальными остаются и проблемы, связанные с языками обучения, а потребность в общем языке международного образования выдвигает на эту роль английский язык. Академическая мобильность предполагает владение английским языком или языком страны пребывания. И хотя академическая мобильность российских студентов очень далека от европейских масштабов, новые тренды в языковой подготовке, в развитии межкультурных профессиональных коммуникаций в инженерных вузах дают некоторые основания для осторожного оптимизма и свидетельствуют о необходимости и возможности нетрадиционных подходов к обучению в условиях глобализации.

Литература

1. Дубинина Г.А. Концептуальная основа подготовки к преподаванию учебных дисциплин на иностранном языке // Гуманитарные науки. 2012. № 4 (8). С. 83–87.
2. Кроули Э.Ф., Малмквист Й., Остлунд С., Бродер Д. Р., Эдстрем К. Переосмысление инженерного образования: Подход CDIO / Пер. с англ. / Под ред. А.И. Чучалина. М.: Изд-во ВШЭ, 2015. 503 с.
3. Михайлов Е.М., Цыгулева М.В. Опыт проведения специального предмета «Безопасность сетей» на английском языке для русскоговорящих студентов в рамках проекта «TEMPUS» // Вестник СибАДИ. 2010. Вып. 1 (15). С. 55–58.
4. Берзин Д.В. Преподавание математики на английском языке для студентов-финансистов // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 4(11). С. 7–9.
5. Крылов Э.Г. О билингвальном обучении инженерным дисциплинам в вузе // Alma mater. 2014. № 2. С. 54–58.
6. Иванов В.Г., Мифтахова Н.Ш., Чжао Цзяюй. Проблема адаптации студентов к учебной деятельности в российских вузах при смене языка обучения // Образование и саморазвитие. 2014. № 2 (40). С. 55–58.
7. Тимирбаева Г.Р. Teaching foreign languages to future engineers in the multilingual society // Сборник докладов 42-го Международного симпозиума IGIP по инженерному образованию «Глобальные вызовы в инженерном образовании» и 16-й Международной конференции по интерактивному обучению. Казань, 2013. EE-168-000326-IGIP 2011-ABST (FULL)
8. Мифтахова Н.Ш., Иванов В.Г. Адаптационное обучение билингвальных студентов в высшей школе // Высшее образование в России. 2013. № 3. С. 94–97.
9. Похолков Ю.П., Азранович Б.А. Основные принципы национальной доктрины инженерного образования // Ассоциация инженерного образования России (АИОР). URL: http://aeer.cctpu.edu.ru/winn/doctrine/doctrine_1.phtml
10. Амосова Т.В. Юридическая терминология англосаксонской системы права: учебное пособие по английскому языку. М.: РАП, 2008. 88 с.
11. Батлер У.Э. Русско-английский юридический словарь. М.: Зерцало, 2014. 240 с.
12. Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. М.: РУССО, 1998. 512 с.
13. Романов А.К. Право и правовая система Великобритании: учебное пособие. М.: Форум, 2010. 288 с.
14. Орбинский В.В. Английское договорное право: просто о сложном. Ростов н/Д: Феникс, 2015. 346 с.
15. Шумилов В.М. Правовая система США: Учебное пособие. М.: Международные отношения, 2013. 408 с.

Статья поступила в редакцию 19.05.15.

BILINGUALISM, MULTICULTURAL AND COMPARATIVE LAW IN ENGINEERING EDUCATION

BARABANOVA Svetlana V. – Dr. Sci. (Law), Assoc. Prof., Kazan National Research Technological University, Kazan, Russia. E-mail: sveba@inbox.ru

Abstract. This article is devoted to topical problems of bilingual education and formation of multicultural knowledge during the training of a modern engineer. The innovative educational programs of Russian higher schools allow to solve new problems of graduate adaptation to conditions of training and working conditions in the multilingual community.

Keywords: jurisprudence, engineering education, bilingualism, intercultural communication, The Law on Education

References

1. Dubinina G.A. (2012) [Conceptual Basis of Preparation for Teaching Disciplines in a Foreign Language]. *Gumanitarnye nauki* [Humanities]. No. 4 (8), pp. 83-87. (In Russ., abstract in Eng.)

2. Crowley E.F., Malmqvist J., Östlund, S., Brodeur D.R. (2015) [Rethinking of Engineering Education: CDIO Approach]. Moscow: Higher School of Economics Publ., 503 p. (Translated from English)
3. Mikhailov E.M., Tsyguleva M.V. (2010) [Experience of Teaching Special Discipline «Safety of Networks» in English for Russian-speaking Students in the Framework of a Project «TEMPUS»]. *Vestnik SibADI* [Bulletin of Siberian State Automobile and Highway Academy]. No. 1 (15), pp. 55-58. (In Russ., abstract in Eng.)
4. Berzin D.V. (2013) [Teaching Mathematics in English for Financial Students]. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal* [International Scientific and Research Journal]. No. 4 (11), pp.7-9. (In Russ., abstract in Eng.)
5. Krylov E.G. (2014) [On Bilingual Engineering Discipline Education in Higher School]. *Alma mater*. No. 2, pp. 54-58. (In Russ., abstract in Eng.)
6. Ivanov V.G., Miftakhova N.Sh., Chzhao Tszyayui (2014) [A Problem of Student Adaptation to Learning Activity in Russian Higher Schools during Changing Language of Instruction]. *Obrazovanie i samorazvitie* [Education and Self-Development]. No. 2 (40), pp. 55-58. (In Russ., abstract in Eng.)
7. Timirbayeva G.R. (2013) Teaching Foreign Languages to Future Engineers in the Multilingual Society. *Sbornik докладов 42 Mezhdunarodnogo simpoziuma IGIP po inzhenernomu obrazovaniyu «Global' nye vyzovy v inzhenernom obrazovanii» i 16 Mezhdunarodnoi konferentsii po interaktivnomu obucheniyu* [Proc. 42th Int. IGIP Symposium «Global Challenges in Engineering Education» and 16th Int. Conf. on Interactive Education]. Kazan'. EE-168-000326-IGIP 2011-ABST (FULL)
8. Miftakhova N.Sh, Ivanov V.G. (2013) [Adaptive Teaching Bilingual Students in Higher Education]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 3, pp. 94-97. (In Russ., abstract in Eng.)
9. Pokholkov Yu.P., Agranovich B.L. [Basic Principles of a National Doctrine of Engineering Education]. *Assotsiatsiya inzhenernogo obrazovaniya Rossii (AIOR)* [Russian Association for Engineering Education (AIOR)]. Available at: http://aeer.cctpu.edu.ru/winn/doctrine/doctrine_1.phtml (In Russ.)
10. Amosova T.V. (2008) *Yuridicheskaya terminologiya anglosaksonskoi sistemy prava: uchebnoe posobie po angliiskomu yazyku* [Legal Terminology of a Law Anglo-Saxon System: Study Guide on English]. Moscow, 88 p. (In Russ.)
11. Batler U.E. (2014) *Russko-angliiskii yuridicheskii slovar'* [A Russian-English Law Dictionary]. Moscow: Zertsalo Publ., 240 p. (In Russ.)
12. Andrianov S.N., Berson A.S., Nikiforov A.S. (2003) *Anglo-russkii yuridicheskii slovar'* [An English-Russian Law Dictionary]. Moscow: Russo Publ., 512 p. (In Russ.)
13. Romanov A.K. (2010) *Pravo i pravovaya sistema Velikobritanii: uchebnoe posobie* [Law and Law System of the Great Britain: Study Guide]. Moscow: Forum Publ., 288 p. (In Russ.)
14. Orobinsky V.V. (2015) *Angliiskoe dogovornoe pravo: prosto o slozbnom* [English Contract Law: about Complex Things]. Rostov-on-Don: Fenix Publ., 346 p. (In Russ.)
15. Shumilov V.M. (2013) *Pravovaya sistema SShA: Uchebnoe posobie* [The Legal System of the USA Study Guide]. Moscow: International Relationships Publ., 408 p. (In Russ.)

The paper was submitted 19.05.15.

